

Bürokommunikation Spanisch: Textbausteine

Inhalt

1. Ein Treffen vereinbaren – Concertar una cita	2
2. Einladungen – Invitaciones.....	3
3. Einladungen beantworten – Responder a invitaciones.....	4
4. Auskünfte einholen – Solicitar información	4
5. Dankesbriefe – Agradecimientos	5
6. Entschuldigungen – Disculpas	6
7. Gewerbliche Angebote – Ofertas comerciales	7
8. Anfordern eines Kostenvoranschlags – Pedir un presupuesto.....	8
9. Bericht erstellen – Hacer un informe.....	9
10. Glückwünsche und Kondolenzbriefe – Felicitaciones y condolencias	9
11. Reservieren, mieten – Reservar, alquilar	10
12. Bestätigung von Reservierungen – Confirmar una reserva	13
13. Beschwerden – Quejarse	14
14. Aufträge, Bestellungen – Cursar un pedido	15
15. Lieferbedingungen – Condiciones de entrega	15
16. Auftragsbestätigung – Responder a órdenes de pedido.....	16
17. Reklamationen – Hacer una reclamación	17
18. Zahlung – Pagos	18
19. Einen Kredit beantragen – Solicitud de un préstamo	19
20. Mahnschreiben – Reclamación de pago	20
21. Ratschläge – Aconsejar, desaconsejar.....	21
22. Bewerbung (I) – Solicitud de empleo (I).....	21
23. Stellenangebote – Ofertas de empleo	22
24. Bewerbung (II) – Solicitud de empleo (II)	23
25. Elektronische Korrespondenz – Correo electrónico	24
26. Telefonieren – Llamar por teléfono.....	24

1. Ein Treffen vereinbaren – Concertar una cita

Ein geschäftliches/privates Treffen vereinbaren, vorschlagen, verschieben

Eine Absicht formulieren

Pienso quedarme.
Tenemos la intención de ir a Madrid.
Tengo el propósito de viajar.
Intentaré ponerme en contacto con él.

Procura estar libre en esa fecha.
Quedó en hacerlo.
Quedamos en que nos veríamos a las tres.

Ich beabsichtige zu bleiben.
Wir haben die Absicht, nach Madrid zu fahren.
Ich habe vor zu verreisen.
Ich werde versuchen, mich mit ihm in Verbindung zu setzen.
Versuch dir diesen Termin freizuhalten.
Er/sie hat beschlossen, es zu tun.
Wir haben verabredet, uns um drei zu sehen.

Eine Gelegenheit nutzen

Con motivo del desfile de modelos...
Aprovecho esta oportunidad...
Nos vimos con ocasión de un seminario.

Ésta es una buena ocasión para volver a vernos.
Es una oportunidad para poder hablar.
Nos hemos visto en algunas ocasiones.

Anlässlich der Modenschau ...
Ich nutze diese Gelegenheit ...
Wir haben uns anlässlich eines Seminars gesehen/getroffen.
Das ist eine gute Gelegenheit, sich/uns wiederzusehen.
Es ist eine günstige Gelegenheit, um sich zu unterhalten.
Wir haben uns ein paar Mal gesehen.

Nach dem Einverständnis des anderen fragen (privat/geschäftlich)

si te apetece
si te/le parece
si no te/le plantea ningún problema, si no representa un problema
si no te/le viene bien
si no ve ningún inconveniente

wenn du Lust hast
wenn du meinst/Sie meinen
wenn es dir/Ihnen keine Schwierigkeiten bereitet

wenn es dir/Ihnen nicht recht ist
wenn Sie nichts dagegen haben/es Ihnen nicht ungelegen kommt

Ein Treffen vereinbaren (privat)

Podríamos quedar allí.
Si quieres quedamos para el catorce.

Wir könnten uns dort treffen.
Wenn du willst, verabreden wir uns für den Vierzehnten.

Einen Termin vorschlagen/verschieben (geschäftlich)

Podríamos concertar una cita para el martes.
¿Podríamos concertar una cita para...?
¿Me podría dar hora el doctor Silva para el martes?

Podríamos aplazar la entrevista.

Wir könnten einen Termin für Dienstag vereinbaren.
Könnten wir einen Termin für ... ausmachen?
Könnte ich für Dienstag einen Termin bei Dr. Silva bekommen?
Wir könnten das Treffen/die Besprechung verschieben.

Eigene Wünsche formulieren

Sería para mí de un gran interés informarle...

Preferiría el lunes.
Es preferible vernos en otro momento.

A mí me daría lo mismo.
A nosotros nos da igual.
A mí me da/es igual.
Para mí no sería ningún problema.

Es wäre mir viel daran gelegen/sehr wichtig, Sie ... zu informieren.
Ich würde den Montag vorziehen.
Es wäre besser, wenn wir uns ein andermal sehen/treffen könnten.
Mir wäre es egal.
Uns ist es egal.
Es ist mir gleich.
Für mich wäre das kein Problem.

Datum und Uhrzeit angeben

el mes que viene
hacia el 12 ó 13
durante los días 16 y 17
por la mañana, por la tarde, por la noche
a las diez de la mañana
para cualquier otro día de la semana

nächsten Monat
um den 12. oder 13. herum
am 16. und 17.
morgens, nachmittags/abends, abends
um zehn Uhr morgens
an irgendeinem anderen Wochentag

2. Einladungen – Invitaciones

Eine geschäftliche/private Einladung aussprechen; um Antwort bitten

Eine formelle Einladung aussprechen

Zacarías Gordillo S.A. se complace en -invitarle a...

Zacarías Gordillo S.A. freut sich, Sie zu ... einladen zu dürfen.

Luis Rebolledo Pérez y Maruja Ortega de Rebolledo tienen el gusto de invitarle a...

Herr und Frau Rebolledo freuen sich, Sie zu ... einzuladen.

Encarnación de Perales estaría muy complacida en que le acompañara.

Encarnación de Perales würde sich sehr freuen, wenn Sie sie begleiten würden.

Los Sres. de Castellaza tienen el honor de invitarles a...

Herr und Frau de Castellaza geben sich die Ehre, Sie zu ... einzuladen.

Den Ort des Ereignisses angeben

que tendrá lugar en...
que se celebrará en...
Nos encontramos en...
Estamos instalados en...

der/die/das in ... stattfinden wird
der/die/das in ... stattfinden wird
Wir sind/befinden uns in ...
Wir sind/befinden uns in .../Unser Stand befindet sich in ...

Datum und Uhrzeit angeben

el próximo domingo
a las 11 de la noche
el 1 por la tarde

nächsten Sonntag
um 23 Uhr
am 1. nachmittags

Auf das Kommen des Gastes hoffen (formell)

Esperamos (que) puedan asistir a la cena que tendrá lugar en...

Wir hoffen, Sie werden an dem Abendessen teilnehmen können, das in ... gegeben/statfinden wird.

Esperamos sea de su agrado.

Wir hoffen (sehr), dass Sie zufrieden sein werden.

Um eine rasche Antwort bitten (formell)

Rogamos envíen respuesta rápida.
Agradeceríamos nos comunicaran su respuesta lo antes posible.
Se ruega confirmen/confirmar asistencia.

Wir bitten Sie um eine rasche/baldige Antwort.
Wir wären Ihnen dankbar, wenn Sie uns so bald wie möglich Ihre Antwort mitteilen könnten.
Wir bitten Sie, Ihre Teilnahme zu bestätigen.

Einen Vorschlag machen/Um die Meinung des Empfängers bitten (informell)

Se nos ha ocurrido que podríais venir con nosotros.
Se me ocurrió llamar a Pepe.
¿Qué opináis de pasar el fin de semana en nuestra casa de campo?
¿Qué os parece?

Wir haben uns gedacht, dass ihr uns begleiten könntet.
Ich hatte die Idee, Pepe anzurufen.
Was haltet ihr davon, das Wochenende in unserem Landhaus zu verbringen?
Was haltet ihr davon?

Jemanden privat einladen

Nos gustaría que vinierais a cenar el viernes 13.

¿Te gustaría venir a pasar el fin de semana con nosotros?
¿Por qué no venís un día y comemos juntos?

Wir würden uns freuen, wenn ihr am Freitag, den 13., zum Abendessen kommen könntet.

Hättest du Lust, das Wochenende mit uns zu verbringen?
Habt ihr nicht Lust, mal zum Mittagessen zu kommen?

3. Einladungen beantworten – Responder a invitaciones

Sich für eine Einladung bedanken, eine Einladung annehmen, absagen (geschäftlich/privat)

Eine Einladung annehmen (formell)

Le confirmo mi asistencia a la presentación de modelos.

Ich bestätige meine Teilnahme an der Vorführung der Modelle.

Le agradezco su invitación y le confirmo mi asistencia a la exposición.

Ich bedanke mich für Ihre Einladung und bestätige meine Teilnahme an der Ausstellung.

(informell)

Cuenta con nosotros para la excursión a Cespedosa del Tormes.

Du kannst für den Ausflug nach Cespedosa del Tormes mit uns rechnen.

Iremos con mucho gusto/encantados a tu fiesta de cumpleaños.

Wir kommen sehr gerne zu deiner Geburtstagsfeier.

Eine Einladung absagen (formell)

Lamento no poder asistir...

Ich bedaure, an ... nicht teilnehmen zu können.

Le ruego disculpe mi ausencia por tener un compromiso previo.

Ich bitte Sie, mein Fernbleiben/meine Abwesenheit aufgrund anderweitiger Verpflichtungen zu entschuldigen.

Siento mucho no poder asistir a la cena del 13, ya que me encuentro en esas fechas en Almendralejo por negocios urgentes.

Leider kann ich zu Ihrem Abendessen am 13. nicht kommen, da ich an diesem Tag aufgrund dringender Geschäfte in Almendralejo sein werde.

(informell)

Lo sentimos, pero no podemos porque a Paco le operan de...

Es tut uns leid, aber wir können nicht kommen, da Paco an ... operiert wird.

No sabes cómo lo sentimos, pero ese día habíamos quedado en ir a ver al abuelo Cosme.

Du kannst dir nicht vorstellen, wie sehr es uns leidtut, aber wir hatten vor, an diesem Tag Großvater Cosme zu -besuchen.

4. Auskünfte einholen – Solicitar información

Um spezielle Informationen bitten; Auskunft erteilen

Interesse bekunden

Estoy especialmente interesado/-a en...

Ich interessiere mich besonders für ...

Tengo mucho interés en...

Ich bin an ... sehr interessiert.

Me interesa mucho por ese sector.

Ich interessiere mich sehr für diesen Bereich.

Como sus productos me interesan mucho...

Da Ihre Produkte mich sehr interessieren ...

Dado mi interés por...

Da ich mich für ... interessiere./Aufgrund meines Interesses für ...

Um Informationen, Auskünfte bitten

Le ruego me transmita...

Ich bitte Sie, mir ... zuzusenden.

Le agradecería me enviara...

Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mir ... schicken würden.

Quisiera disponer de...

Ich hätte gerne ...

Quisiera que me enviaran...

Bitte schicken Sie mir ...

Quisiera por la presente pedirles...

Hiermit möchte ich Sie um ... bitten.

la mayor información sobre...
información respecto a...
cuantos detalles puedan proporcionarnos...

möglichst ausführliche Informationen über ...
Auskunft über/bezüglich ...
alle Einzelheiten, die Sie uns ... zur Verfügung stellen
können.

Die gewünschten Unterlagen nennen

Sírvanse enviarnos... un folleto explicativo una lista de precios, un catálogo detallado, las muestras sus condiciones de pago, sus plazos de entrega

Sírvanse comunicarnos los precios de los artículos/las mercancías con las siguientes referencias:

Bitte schicken Sie uns ... eine Broschüre/einen Prospekt, eine Preisliste, einen ausführlichen Katalog, die Muster/Proben, Ihre Zahlungsbedingungen, Ihre Lieferfristen

Bitte teilen Sie uns die Preise der Artikel mit folgender Bezugsnummer mit:

Sich über eine Person oder ein Unternehmen erkundigen

Les rogamos nos transmitan... informes respecto a... información comercial y financiera sobre la empresa...

Wir bitten Sie, uns ... zu senden. Auskünfte/Informationen über ... (Person) geschäftliche und finanzielle Auskünfte über die Firma ...

Eine Möglichkeit ansprechen

siempre que pueda
de ser posible
si fuera posible
si pudiera
si no les causa molestia
si no les molesta

falls Sie können
falls es möglich ist
wenn/falls es möglich wäre
wenn Sie könnten
wenn es Ihnen keine Unannehmlichkeiten bereitet
wenn es Sie nicht stört

Zusätzliche Wünsche formulieren

Además, desearía...
Por otra parte, nos gustaría...
Asimismo, quisiera que me enviaran...

lo más rápido posible
a la mayor brevedad

Außerdem würde/hätte ich gerne ...
Andererseits/Im Übrigen würden wir gerne ...
Ich möchte Sie gleichzeitig/außerdem bitten, mir ... zu schicken.
so schnell wie möglich
so bald/schnell wie möglich/baldmöglichst

Auskunftersuchen beantworten

conforme a sus deseos
tal como lo solicitaban
Nos es grato comunicarles/ participarles...

Lamentamos/Sentimos no poderles comunicar...
Desgraciadamente, nos es del todo imposible...
Nos vemos en la imposibilidad de...

Ihren Wünschen gemäß
gemäß Ihrer Bitte
Wir freuen uns, Ihnen mitteilen zu können/Sie darüber zu informieren ...
Leider können wir Ihnen nicht mitteilen, ...
Bedauerlicherweise ist es uns vollkommen unmöglich ...
Wir sehen uns außerstande/nicht in der Lage zu ...

5. Dankesbriefe – Agradecimientos

Formeller/Informeller Dankesbrief; Dankbarkeit ausdrücken

Sich für etwas bedanken(formell)

Quisiera manifestarle(s) mi agradecimiento por haber contestado...

Quisiera expresarle(s) mi gratitud por haber resuelto...

Le(s) agradezco me haya(n) informado...

Ich möchte mich bei Ihnen dafür bedanken, dass Sie ... geantwortet haben.

Ich möchte Ihnen meinen Dank dafür aussprechen, dass Sie ... gelöst haben.

Ich danke Ihnen, dass Sie mich ... informiert haben.

Quisiera darles las gracias por su acogida.
Le estoy muy agradecido/-a por su intervención.

Le(s) agradezco mucho el interés.
Le quedo muy agradecido/-a por ello/eso.
Ha(n) sido usted(es) muy amable(s).

(informell)

Te agradezco que hayas enviado...
Te agradezco mucho que intervinieras...
Muchas gracias por haberme contestado/por el favor.
Gracias a todos por vuestra hospitalidad.
Te agradezco mucho el regalo.

Kurze Dankesformeln

Te/Os lo agradezco mucho.
Se lo agradecemos mucho a Vd(s).

Diles que se lo agradezco.
Dale las gracias de mi parte.

Große Dankbarkeit ausdrücken

No sabes cómo/cuánto te lo agradezco.
Te lo agradezco en el alma.
No sabe lo agradecido/-a que le estoy por sus atenciones.

Sich im Voraus bedanken

Agradeciéndoselo por anticipado.../ Agradeciéndole de antemano...
Le(s) damos las gracias de antemano.

Ich möchte mich für Ihre freundliche Aufnahme bedanken.
Ich bin Ihnen sehr dankbar für Ihre Vermittlungstätigkeit/Ihr Eingreifen.
Besten Dank für Ihr Interesse.
Ich bin Ihnen dafür zu besonderem Dank verpflichtet.
Es war sehr freundlich von Ihnen.

Ich danke dir, dass du ... geschickt hast.
Ich bin dir sehr dankbar, dass du ... vermittelt hast.
Vielen Dank für deine Antwort/für den Gefallen.
Danke an alle für eure Gastfreundschaft.
Ich danke dir ganz herzlich für das Geschenk.

Ich danke dir/euch sehr dafür.
Wir sind Ihnen sehr dankbar dafür./ Wir danken Ihnen sehr dafür.
Sag ihnen, dass ich mich dafür bei ihnen bedanke.
Bestell ihm/ihr vielen Dank von mir.

Du ahnst nicht, wie dankbar ich dir dafür bin.
Ich danke dir von ganzem Herzen dafür.
Ich bin Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit/ Liebens-würdigkeit überaus dankbar.

Vielen Dank im Voraus ...

Wir bedanken uns im Voraus bei Ihnen.

6. Entschuldigungen – Disculpas

Sich entschuldigen, sein Bedauern zum Ausdruck bringen, sich rechtfertigen

Sich bei jemandem entschuldigen

Le pido que me disculpe.
Disculpe por haber faltado a la cita.

Perdone que no asista mañana a...

Ich bitte Sie, mich zu entschuldigen.
Entschuldigen Sie bitte, dass ich unsere Verabredung nicht eingehalten habe.
Entschuldigen Sie bitte, dass ich morgen nicht an ... teilnehmen kann.

Sein Bedauern ausdrücken

Lamento que no nos hayamos visto.
Siento no poder venir.
Lo siento (mucho).
Lo lamento.
No sabe cómo/cuánto lo siento/lamento.

Es tut mir leid, dass wir uns nicht getroffen/gesehen haben.
Es tut mir leid, dass ich nicht kommen kann.
Es tut mir (sehr) leid.
Ich bedaure (es).
Sie wissen nicht, wie sehr ich es bedaure.

Sich rechtfertigen

He tenido problemas.
No ha sido culpa mía.

Ich hatte Schwierigkeiten.
Es war nicht meine Schuld.

7. Gewerbliche Angebote – Ofertas comerciales

Ein Angebot beschreiben; auf Nachfragen eingehen; Produkte anpreisen

Ein lang erwartetes Ereignis ankündigen

por fin/al fin
menos mal que
Al final podemos presentar el producto.

endlich
glücklicherweise
Endlich können wir das Produkt vorstellen.

Auf ein Angebot hinweisen

Tenemos el gusto de ofrecerle...

Podemos proponerle...
No desaproveche/pierda esta ocasión.
Aproveche esta oferta especial/la oferta más ventajosa de toda la competencia/de todo el mercado/ en el mercado.
Nos es grato incluirle un muestrario de nuestros productos.

Wir freuen uns/haben das Vergnügen, Ihnen ... anbieten zu können.

Wir können Ihnen ... anbieten.
Versäumen/Verpassen Sie diese Gelegenheit nicht.
Nutzen Sie dieses Sonderangebot/das günstigste Angebot auf dem gesamten Markt.
Wir freuen uns, Ihnen eine Musterauswahl unserer Produkte beizulegen.

Le adjuntamos una lista de precios.
Podrá encontrar todas las características técnicas en el folleto que le enviamos.
Estamos seguros de que quedará satisfecho.

Wir legen Ihnen eine Preisliste bei.
Alle technischen Daten können Sie der beiliegenden Broschüre entnehmen.
Wir sind sicher, dass Sie zufrieden sein werden.

Die Bedingungen eines Angebots nennen

las condiciones de esta oferta
La oferta especial es válida hasta el 12 de marzo de este año.

die Angebotsbedingungen
Das Sonderangebot gilt bis zum 12. März dieses Jahres.

Sich mit den anderen Anbietern vergleichen

frente a la multitud de...
con relación a/en relación con su oferta
en contra de su opinión
Sí compara... con cualquier otro producto de la competencia...

angesichts der großen Menge von ...
bezüglich Ihres Angebots
entgegen Ihrer Meinung
Wenn Sie ... mit irgendeinem anderen Produkt der Konkurrenz/auf dem Markt vergleichen ...

Die Qualität der angebotenen Leistungen bzw. Produkte hervorheben

no sólo... sino que (también, además)
Podemos hacerle una demostración gratuita de...
Pueden quedárselo/-la a prueba durante una semana.
Podrá apreciar la calidad de nuestro servicio, único en su género.
la resistencia y fiabilidad de nuestros productos
Podemos ofrecerle las mayores facilidades de pago.

nicht nur, ... sondern (auch, außerdem)
Wir können Ihnen ... kostenlos vorführen.
Sie können es/ihn/sie eine Woche zur Probe behalten.
Sie werden die Qualität und Einzigartigkeit unserer Leistung schätzen.
die Haltbarkeit und Zuverlässigkeit unserer Produkte
Wir können Ihnen die größten Zahlungserleichterungen bieten.

El montaje es de una gran sencillez.
con la preocupación constante de...
Nos comprometemos incondicionalmente...
Todos los aparatos cumplen las normas vigentes.

Die Montage/Der Einbau ist äußerst einfach.
in der ständigen Sorge um ...
Wir verpflichten/verbürgen uns bedingungslos ...
Alle Geräte erfüllen die geltenden Normen.

Garantien bieten

Nos comprometemos a...
Le aseguramos un completo servicio de posventa.
Garantizamos el producto durante un año.
Respetamos todas las normas de seguridad.
Le ofrecemos todo tipo de soluciones personalizadas.

Estamos en condiciones de ayudarle.

Wir verbürgen uns dafür, dass ...
Wir garantieren Ihnen einen umfassenden Kundendienst.
Wir gewähren ein Jahr Garantie auf das Produkt.
Wir beachten sämtliche Sicherheitsvorschriften.
Wir bieten Ihnen die verschiedensten, auf Sie zugeschnittenen Lösungen.
Wir sind in der Lage, Ihnen zu helfen.

8. Anfordern eines Kostenvoranschlags – Pedir un presupuesto

Einen Kostenvoranschlag anfordern; Einzelheiten eines Kostenvoranschlags; Lieferfristen und Versandarten

Eine Absicht äußern

Nuestro propósito/Nuestra intención es...
Tenemos la intención/el propósito de...
Estamos empeñados en lograr...
Estamos decididos a...
Ya estamos en ello.
Lo enviamos con el propósito de...

Es ist unsere Absicht/Wir beabsichtigen zu ...
Wir haben die Absicht zu ...
Wir bemühen uns/sind darum bemüht, ... zu erreichen.
Wir sind entschlossen, zu ...
Wir arbeiten bereits daran.
Wir schicken es mit der Absicht/um zu ...

Um rasche Ausführung bitten

Le ruego nos envíe lo antes posible...

Les rogamos nos suministren cuanto antes...
a la mayor brevedad posible/lo más pronto posible

Ich bitte Sie, uns so schnell wie möglich/ baldmöglichst ... zuzuschicken.
Wir bitten Sie, uns so schnell wie möglich ... zu liefern.
so schnell wie möglich

Ein Ziel formulieren

Lo hacemos...
con vistas a...
a fin de que puedan entregarnos...
Trabajamos con ese fin/esa finalidad.
a efectos de entablar negociaciones

Wir tun es ...
im Hinblick auf/um zu/damit ...
damit Sie uns ... liefern können
Wir arbeiten mit diesem Ziel/in dieser Absicht/darauf hin.
um in Verhandlungen zu treten

Versandarten angeben

mandar/enviar por correo
Envíelo por correo.
Deberá mandarlo por carta certificada/por correo certificado.
El paquete va certificado con acuse de recibo.

Deberá enviarlo... por avión por mensajero urgente

per Post schicken
Schicken Sie es auf dem Postweg.
Sie müssen es als/per Einschreiben schicken.

Wir schicken das Paket per Einschreiben mit Empfangsbestätigung.
Sie müssen es ... schicken. per Flugzeug per Boten per Eilpost/als Eilsendung

Auf die Einzelheiten eines Kostenvoranschlags eingehen

Se atendrá a las siguientes condiciones/ Cumplirá las siguientes condiciones:
El presupuesto deberá incluir las siguientes partidas:

El plazo máximo de entrega será de...
Los precios que les cotizamos/indicamos...
Nuestros precios están sujetos a las fluctuaciones del mercado internacional.
En caso de pago al contado, podemos concederle una rebaja especial del 5%.

Er/Sie/Es muss folgende Bedingungen erfüllen:

Im Kostenvoranschlag müssen folgende Posten aufgeführt sein:
Die maximale Lieferzeit beträgt ...
Die Preise, die wir Ihnen anbieten, ...
Unsere Preise unterliegen den Schwankungen auf dem internationalen Markt.
Bei Barzahlung können wir Ihnen einen Sonderrabatt von 5% gewähren.

Se despacharán las mercancías.
Deberá indicarnos el plazo mínimo de fabricación.
Sería preferible que nos enviaran unas muestras.

Die Waren werden geliefert.
Teilen Sie uns die Mindestherstellungsfrist mit.
Wir würden es vorziehen, wenn Sie uns Muster schicken könnten.

Sich im Voraus bedanken

Agradecemos por anticipado.
Con nuestro agradecimiento anticipado...
Agradeciéndoselo por anticipado...
Le damos las gracias de antemano.

Besten Dank im Voraus.
Mit Dank im Voraus/Wir bedanken uns im Voraus und ...
Mit Dank im Voraus ...
Wir bedanken uns im Voraus.

9. Bericht erstatten – Hacer un informe

Von vergangenen Ereignissen berichten, Tatsachen beschreiben

Dauer und Kontinuität ausdrücken

Llevamos esperando dos días.
Llevo un mes sin noticias tuyas.
Hace una semana que te esperamos.
Te esperamos desde hace...
Seguimos preocupados.
Seguimos sin tener noticias.

Wir warten seit zwei Tagen.
Seit einem Monat habe ich keine Nachricht von dir.
Seit einer Woche warten wir auf dich.
Wir erwarten dich seit ...
Wir machen uns nach wie vor Sorgen.
Wir haben immer noch keine Nachricht.

Vergangene Ereignisse wiedergeben

Anoche nos dimos cuenta...
Anteayer no pudimos entrar...
Antes de que cancelaran/Antes de cancelar...
Después de que llegaran.../que llegaron...

*Gestern Abend (Nacht) haben wir gemerkt ...
Vorgestern konnten wir nicht ... hineingelangen.
Bevor (es) annulliert/abgesagt wurde/ wird ...
Nachdem sie gekommen waren ...*

Von einer soeben vollzogenen Handlung berichten

apenas habíamos entrado
tan pronto como entramos

kaum waren wir hereingekommen/ hereingegangen
kaum dass wir hereingekommen/ hereingegangen waren

10. Glückwünsche und Kondolenzbriefe – Felicitaciones y condolencias

Jemanden beglückwünschen; Wünsche übermitteln; sein Beileid aussprechen, seine Anteilnahme zum Ausdruck bringen

Ergriffenheit über einen Todesfall zum Ausdruck bringen

Profundamente conmovidos por...
La noticia me ha dejado muy afectado/-a.
Estoy muy conmovido/-a por...

Zutiefst berührt/bewegt von ...
Die Nachricht hat mich sehr betroffen gemacht.
Ich bin erschüttert über ...

Schmerz und Trauer zum Ausdruck bringen

Al enterarnos de la triste noticia...
Es una gran pena para todos.
Ha sido una gran pérdida.

Als wir die traurige Nachricht ... erfuhren ...
Es ist für alle sehr schmerzlich/ein großer Schmerz.
Es bedeutet einen großen Verlust.

Jemandem sein Beileid aussprechen

Le acompaño en el sentimiento.

Ich spreche Ihnen mein Beileid/Mitgefühl aus.

Me uno a tu dolor por...
No sabes cómo lo lamentamos/sentimos.

Reciba mi sentido pésame.

Seiner Freude Ausdruck verleihen

No sabes cuánto/lo que me alegro.
Me alegro mucho de/por eso.
Me alegro de que te nombren...
Se puso muy contento con...
Estamos todos muy contentos de/por...
Celebro mucho tu decisión.
¡Qué bien que lo hayas logrado!
Para nosotros ha sido una gran alegría que...

Jemanden beglückwünschen

¡Feliz cumpleaños!
¡Muchas felicidades a los dos en el día de vuestra boda!
¡Enhorabuena por tu nombramiento!
¡Recibe mi (más sincera) enhorabuena!
Felicítale de mi parte.
¡Que seáis muy felices!

Festtagswünsche aussprechen

¡Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo!

Erfolg wünschen

Le deseo mucho éxito.
¡Que tenga(s) mucho éxito!
¡(Buena) suerte!
¡Que tenga(s) suerte!
¡Que te salga bien el negocio!

Darum bitten, Glückwünsche/Beileidsbekundungen zu übermitteln

Me encargan le transmita...
Dale la enhorabuena de parte mía.
Dale el pésame de mi parte.
Dale recuerdos de mi parte.

Ich teile deinen Schmerz über/wegen ...
Du kannst dir nicht vorstellen, wie sehr wir es
bedauern/wie sehr es uns leidtut.
Ich möchte Ihnen mein aufrichtiges/innigstes Beileid
aussprechen.

Du weißt nicht, wie sehr ich mich freue.
Ich freue mich sehr darüber.
Ich freue mich, dass du ... ernannt wirst.
Er hat sich sehr über ... gefreut.
Wir freuen uns alle sehr über/, dass ...
Ich freue mich sehr über deine Entscheidung.
Wie gut, dass du es geschafft hast!
Es war (für) uns eine besondere Freude, dass ...

Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!
Euch beiden herzliche Glückwünsche zu eurer Hochzeit!
Meinen Glückwunsch zu deiner Ernennung!
Meinen (aufrichtigen/herzlichsten) Glückwunsch!
Bestell ihm viele/herzliche Glückwünsche von mir.
Ich wünsche euch, dass ihr sehr glücklich werdet!

Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr!

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg.
Viel Erfolg!
Viel Glück!
Viel Glück!
Erfolgreiches Geschäft!/Ich wünsche dir viel Erfolg für
dieses Geschäft!

Man hat mich gebeten, Ihnen ... zu übermitteln.
Bestell ihm herzliche Glückwünsche von mir.
Sprich ihm mein Beileid aus.
Grüß ihn von mir.

11. Reservieren, mieten – Reservar, alquilar

Reservierungen vornehmen, mieten; zeitliche Angaben machen, Wünsche äußern

Reservieren, mieten

Les ruego reserven una mesa para seis.
Quisiera reservar una habitación individual/doble/una
suite/... con una cama suplementaria.
Les ruego me reserven el apartamento 5B para el mes de
agosto.
Ya hemos reservado las entradas para el teatro/el partido.

Bitte reservieren Sie einen Tisch für sechs Personen.
Ich möchte ein Einzel-/Doppelzimmer/eine Suite/ ... mit
einem zusätzlichen Bett reservieren.
Ich möchte Sie bitten, mir Appartement 5B für August zu
reservieren.
Wir haben schon Plätze für das Theater/das Spiel reserviert.

Alquila la casa para la última semana de julio.
 se alquila chalé
 se alquilan coches
 el alquiler del vehículo
 el alquiler del apartamento

Er/Sie (ver)mietet das Haus für die letzte Juliwoche.
 Wochenendhaus zu vermieten
 Autos zu vermieten
 die Fahrzeugmiete
 die Wohnungsmiete

Einen Zeitpunkt angeben

Los Sres. Pancho y Villa llegarán el lunes y se irán al día siguiente por la mañana.
 Llegaremos pasado mañana por la noche.
 el jueves por la tarde
 para el fin de semana próximo
 para finales/principios del mes que viene

Die Herren Pancho und Villa werden am Montag eintreffen und am nächsten Morgen wieder abreisen.
 Wir werden übermorgen Abend ankommen.
 Donnerstagnachmittag
 für das kommende Wochenende
 für Ende/Anfang des nächsten Monats

Sich auf einen bestimmten Zeitraum beziehen

Llevo dos días esperando su contestación.
 desde el uno de septiembre hasta el quince, ambos inclusive
 del viernes al domingo inclusive

Ich warte seit zwei Tagen auf Ihre Antwort.
 vom ersten bis einschließlich fünfzehnten September

 von Freitag bis einschließlich Sonntag

Einen Bedarf zum Ausdruck bringen

Necesitaría un piso de tres habitaciones.
 Necesito que me den una contestación lo antes posible/a la mayor brevedad posible.

Ich bräuchte eine Dreizimmerwohnung.
 Ich bitte Sie, mir so schnell wie möglich zu antworten.

Bedingungen stellen

Las habitaciones deberán estar disponibles para el doce por la mañana.
 El salón ha de estar equipado con un vídeo.

 Es preciso que el coche esté disponible a la llegada del tren de las ocho.
 Todo tiene que estar preparado.
 Es imprescindible que alquiles un coche.

Die Zimmer müssen ab dem Zwölften morgens frei/verfügbar sein.
 Im Sitzungszimmer sollte/muss ein Videogerät vorhanden sein.
 Der Wagen muss bei der Ankunft des Achtuhrzuges bereitstehen.
 Alles muss vorbereitet/fertig sein.
 Du musst unbedingt einen Wagen mieten.

Eine Möglichkeit vorschlagen

Si fuera posible...
 En caso de que las habitaciones estuvieran disponibles...
 Quisiera saber si está libre...
 Si todo está ocupado, comuníquemelo rápidamente.

 Si pudieras hacer la reserva por teléfono sería la mejor solución.

Wenn es möglich wäre ...
 Falls die Zimmer frei sind ...
 Ich wüsste gerne, ob ... frei ist.
 Bitte geben Sie mir so schnell wie möglich Bescheid, falls alles belegt ist.
 Am besten wäre es, wenn du telefonisch reservieren könntest.

Einen Wunsch äußern (formell)

Les ruego me confirmen.

 Les agradecería me enviaran la lista de precios.

 Quisiera que me enviaran información detallada.

Ich bitte Sie, mir eine Bestätigung zu schicken/mir ... zu bestätigen.
 Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Preisliste schicken könnten.
 Bitte schicken Sie mir ausführliche Informationen zu.

Um rasche Antwort bitten

a la mayor brevedad posible

so bald wie möglich

cuanto antes
lo antes/más rápido posible
el lunes a más tardar

schnellstens/baldmöglichst
so schnell/rasch wie möglich
spätestens Montag

12. Bestätigung von Reservierungen – Confirmar una reserva

Eine Reservierung bestätigen; zusagen, absagen

Den Erhalt eines Briefes bestätigen

En respuesta a su (atenta) carta...
 En respuesta a su demanda...
 Refiriéndonos a su carta...

Referente a su atenta carta...
 Hemos recibido su carta...

Auf Ihr Schreiben ...
 Als Antwort auf Ihre Anfrage ...
 Wir beziehen uns/Mit Bezug/Bezug nehmend auf Ihren Brief ...
 Bezüglich Ihres Schreibens ...
 Wir haben Ihren Brief ... erhalten.

Eine positive Antwort einleiten

Tenemos el gusto de comunicarles...
 Nos complace/Nos es grato comunicarles...

Wir freuen uns, Ihnen mitzuteilen/ mitteilen zu können ...
 Wir freuen uns, Ihnen mitzuteilen/mitteilen zu können ...

Sein Einverständnis zum Ausdruck bringen

conforme a sus instrucciones
 según lo convenido
 de acuerdo con su demanda
 Estamos conformes con/en esa fecha.

gemäß Ihren Anweisungen
 wie vereinbart
 Ihrer Bitte gemäß
 Wir sind mit diesem Termin einverstanden.

Gewissheit zum Ausdruck bringen

Estamos seguros de que quedarán plenamente satisfechos.
 Con el convencimiento de que...
 Estamos convencidos de que...
 Convencidos de que será de su plena satisfacción,...

Wir sind sicher, dass Sie vollauf zufrieden sein werden.
 In der Überzeugung, dass ...
 Wir sind davon überzeugt, dass ...
 Wir sind sicher, dass Sie zufrieden sein werden und ...

Zweifel zum Ausdruck bringen

No estamos seguros de poder atender su demanda.

 No estamos seguros de que podamos reservar...
 Dudamos que el Sr. Rivas esté libre en las fechas indicadas.

Wir sind nicht sicher, ob wir Ihrer Bitte nachkommen können.
 Wir sind nicht sicher, ob wir ... reservieren können.
 Wir bezweifeln, dass Herr Rivas an den angegebenen Tagen frei ist.

Eine negative Antwort einleiten

Sentimos manifestarle que...
 Lamentamos comunicarle que...

Wir bedauern, Ihnen mitteilen zu müssen, dass ...
 Es tut uns leid, Ihnen mitteilen zu müssen, dass ...

Etwas ablehnen

No podemos atenderle.
 Nos es imposible satisfacerle.

Wir können Ihre Reservierung nicht berücksichtigen.
 Es ist uns (leider) unmöglich, Ihren Wünschen zu entsprechen.

Eine Ablehnung rechtfertigen

Lamentablemente todo está ocupado.
 Debido a su retraso...
 ... porque su reserva nos ha llegado demasiado tarde.
 Por encontrarnos en plena temporada...
 Al encontrarnos en obras de renovación...

Leider ist alles belegt/sind wir ausgebucht.
 Aufgrund Ihrer späten Reservierung ...
 ... weil Ihre Reservierung zu spät bei uns eingegangen ist.
 Da wir uns mitten in der Hauptsaison befinden ...
 Da wir mit Renovierungsarbeiten beschäftigt sind ...

Vorschläge machen

Le sugerimos la fecha del 12 a las nueve.
Le proponemos aplazar la cita.
La Sra. Romeral le propone que se vean por la tarde del mismo día.

Wir schlagen Ihnen den 12. um 9 Uhr vor.
Wir schlagen Ihnen vor, das Treffen zu verschieben.
Frau Romeral schlägt Ihnen vor, dass Sie sich am Nachmittag desselben Tages treffen (könnten).

13. Beschwerden – Quejarse

Nichteinverständnis und Missbilligung zum Ausdruck bringen; eine Beschwerde erhalten und beantworten

Seine Verwunderung zum Ausdruck bringen

(Estoy) Asombrado/-a por las anomalías...
Me sorprende que.../Me extraña que...
Me he quedado sorprendido/-a de que...

(Ich bin) Erstaunt über die Unregelmäßigkeiten ...
Ich wundere mich/bin erstaunt, dass ...
Ich war erstaunt, dass ...

Sich gezwungen fühlen

Me encuentro obligado/-a...
He de manifestarle...
Tengo que comunicarle...
Es preciso que sepa...

Ich sehe mich gezwungen ...
Ich muss Ihnen sagen/Sie darüber unterrichten ...
Ich muss Ihnen mitteilen ...
Sie müssen wissen ...

Seine Unzufriedenheit zum Ausdruck bringen

mi disconformidad/mi desacuerdo con su actitud con disgusto...
Estoy muy disgustado/-a por...
Hemos quedado insatisfechos de/por...
Estamos muy descontentos de...
Es evidente/obvio que...

meine Missbilligung Ihrer Haltung gegenüber mit Verärgerung/verärgert ...
Ich bin sehr verärgert über ...
Wir waren unzufrieden mit/aufgrund ...
Wir sind sehr unzufrieden mit ...
Es ist offensichtlich, dass ...

Sich mit Nachdruck beschweren

No hay derecho a que...
Es intolerable que...
No se puede tolerar...
No estamos dispuestos a...

Es ist unerhört, dass ...
Es ist unerträglich, dass ...
Es ist unerträglich/inakzeptabel ...
Wir sind nicht bereit zu ...

Einen Mangel anzeigen

No han cumplido (con) las condiciones.
Su local no cumple los requisitos mínimos de seguridad.

Han obrado con mucha informalidad.
No han tenido cuidado con...

Sie haben die Bedingungen nicht erfüllt.
In Ihrem Hause werden nicht einmal die grundlegendsten Sicherheitsvorschriften beachtet.
Sie haben sich als sehr unseriös erwiesen.
Sie haben sich nicht um ... gekümmert.

Eine Beschwerde formulieren

Varias personas se han quejado (de que...).
Pensamos denunciar/presentar una denuncia por...
Se lamenta de las malas condiciones de trabajo.

Me ha expresado sus quejas por...
Tengo que presentar una queja por...
Hay que reprocharle que...
No puedo por menos que protestar ante...

Lamento comunicarle que he formulado una denuncia en el Juzgado de...

Mehrere Personen haben sich beschwert (über/, dass ...).
Wir erwägen, Anzeige wegen ... zu erstatten.
Er/Sie beschwert sich über die schlechten Arbeitsbedingungen.
Er/Sie hat sich bei mir wegen/über ... beschwert.
Ich muss mich wegen/über ... beschweren.
Ich muss Ihnen vorwerfen/Ihnen ist vorzuwerfen, dass ...
Ich sehe mich gezwungen, mich angesichts ... zu beschweren.
Ich bedaure, Ihnen mitteilen zu müssen, dass ich beim Amtsgericht ... Anzeige erstattet habe.

Eine Beschwerde erhalten und beantworten

Lamentamos mucho lo sucedido.
No alcanzamos a comprender cómo ha podido ocurrir...
No sabe lo que lo sentimos.
Aunque lo sentimos mucho...
No ha sido culpa nuestra.
Pueden estar seguros de que, en lo sucesivo, no volverá a ocurrir.
Puedo asegurarle que...
Nos extraña muchísimo...
No entiendo que...
Creo que se equivoca cuando...

Wir bedauern sehr, was geschehen ist.
Wir verstehen nicht ganz, wie ... geschehen konnte.
Sie ahnen nicht, wie sehr es uns leidtut.
Obwohl dieses Vorkommnis uns sehr leidtut, ...
Es war nicht unsere Schuld.
Sie können sicher sein, dass es in Zukunft nicht wieder vorkommen wird.
Ich kann Ihnen versichern, dass ...
Wir wundern uns sehr über ...
Ich verstehe nicht, dass ...
Ich glaube, Sie irren, wenn ...

14. Aufträge, Bestellungen – Cursar un pedido

Eine Bestellung aufgeben, einen Auftrag erteilen; Auftragsbedingungen festlegen

Eine Bestellung aufgeben

Les ruego se sirvan...

Sírvanse enviarme...
Tengan la bondad de remitirme muestras.
Nos complace cursarles pedido de...

Les ruego me provean con/de...
Como aceptación de su oferta...

Ich möchte Sie bitten zu .../Bitte seien Sie so freundlich und ...
Bitte schicken Sie mir ...
Seien Sie bitte so freundlich, mir Muster zuzuschicken.
Wir freuen uns, eine Bestellung über ... bei Ihnen aufzugeben.
Ich bitte Sie, mir ... zu liefern.
Wir nehmen Ihr Angebot an und ...

Sich auf einen oder mehrere Punkte beziehen

la nota incluida más abajo
las condiciones arriba indicadas
dicha oferta
los artículos siguientes
en cuanto a
(con) respecto a las condiciones
referente a la entrega

die unten angefügte Notiz
die oben genannten Bedingungen
das genannte Angebot
folgende Artikel
in Bezug auf/was ... betrifft
in Bezug auf die Bedingungen
mit Bezug auf die/bezüglich der Lieferung

15. Lieferbedingungen – Condiciones de entrega

Versandart und Lieferbedingungen festlegen

Lieferbedingungen nennen

Hay que contar con un plazo de entrega de quince días.

Sírvase recoger el pedido en el punto de destino convenido de antemano.
Las mercancías les serán entregadas contra reembolso.
Para la entrega de las mercancías se necesita un conocimiento nominativo.
La orden de pago se dará por nuestro banco contra entrega de documentos.

Es muss mit einer vierzehntägigen Lieferfrist gerechnet werden.
Bitte nehmen Sie die bestellte Ware an dem (im Voraus) vereinbarten Bestimmungsort entgegen.
Die Ware wird Ihnen gegen Nachnahme geliefert.
Für die Auslieferung der Ware ist ein Namenskonnossement erforderlich.
Die Zahlungsanweisung wird von unserer Bank gegen Übergabe der Dokumente erteilt.

Die Kosten auf Absender und Käufer verteilen

Estos precios se entienden... en fábrica/salida de fábrica.
en factoría/en almacén.
El vendedor se responsabiliza únicamente de poner la

Diese Preise verstehen sich ... ab Werk. ab Lager.

Der Verkäufer übernimmt lediglich die Verantwortung dafür,

mercancía a disposición del cliente en su propio establecimiento.

franco transportista (punto convenido)

franco vagón (punto de partida convenido)

El vendedor asume los riesgos y gastos hasta que la mercancía haya sido cargada en el vagón.

franco a bordo (puerto de embarque convenido)

El vendedor sitúa la mercancía a bordo del buque y realiza los trámites aduaneros.

FOB Aeropuerto (aeropuerto convenido)

Coste y flete (puerto de destino convenido)

El vendedor asume todos los gastos de transporte menos el seguro que corre a cargo del comprador.

Coste, seguro y flete (puerto de destino convenido)

Flete/porte y seguro pagado hasta el punto de destino convenido

Entregado libre de derechos (lugar de destino convenido en el país de importación)

dass die Ware dem Kunden auf seinem eigenen Gelände zur Verfügung gestellt wird.

frei Frachtführer (benannter Ort) (FRC)

frei Waggon (benannter Abgangsort)
(FOR/FOT)

Der Verkäufer übernimmt Kosten und Risiken bis zu dem Moment, wo die Ware in den Waggon verladen wird.

frei an Bord (benannter Verschiffungshafen) (FOB)

Der Verkäufer verlädt die Ware auf das Schiff und erledigt die Zollformalitäten.

frei an Bord Flughafen (benannter Abgangsflughafen)

Kosten und Fracht (benannter Bestimmungshafen) (C&F)

Der Verkäufer übernimmt alle Transportkosten außer den Versicherungskosten, die zu Lasten des Käufers gehen.

Kosten, Versicherung und Fracht (benannter Bestimmungshafen) (CIF)

Frachtfrei versichert bis zum benannten Bestimmungsort (CIP)

Geliefert verzollt (benannter Bestimmungsort im Importland) (DDP)

Einen Versand anzeigen

Conforme a sus instrucciones, hemos enviado las mercancías.

Nos complace informarles que acabamos de ejecutar su pedido.

Por la presente les comunicamos que su pedido está listo para ser despachado.

Hemos de comunicarle que la fecha de nuestra próxima entrega será el...

Entsprechend/Gemäß Ihren Anweisungen haben wir die Ware versandt.

Wir freuen uns, Ihnen mitteilen zu können, dass wir Ihre Bestellung soeben ausgeführt haben.

Hiermit teilen wir Ihnen mit, dass die von Ihnen bestellte Ware versandbereit ist.

Wir müssen Ihnen mitteilen, dass unser nächster Liefertermin der ... ist.

16. Auftragsbestätigung – Responder a órdenes de pedido

Den Eingang einer Bestellung bestätigen; eine Lieferung ankündigen, ausführen

Sich auf einen Bestellschein beziehen

en conformidad con/conforme a

en respuesta/contestación a

Hemos recibido su...

Obra en nuestro poder su... (*wenig gebräuchlich*)

gemäß

in Beantwortung/als Antwort auf

Wir haben Ihr(e, n) ... erhalten.

Wir haben Ihr(e, n) ... erhalten./ Ihr(e) ... ist bei uns eingegangen.

Den Versand der Ware anzeigen

Nos complace en transmitir...

Nos complace remitirles...

Nos es grato comunicarles...

Wir freuen uns, Ihnen ... zu übermitteln/zu übersenden.

Wir freuen uns, Ihnen ... zu senden.

Wir freuen uns, Ihnen mitzuteilen ...

Eine Lieferung ankündigen

La entrega se efectuará/se realizará/será efectuada...

Llevaremos a efecto la entrega.

La entrega tendrá efecto...

Die Lieferung wird ... ausgeführt/ durchgeführt/erfolgen.

Wir werden die Lieferung durchführen.

Die Lieferung wird ... erfolgen.

Lieferfristen bestätigen

Confirmamos...

... que cumpliremos con los plazos de entrega previstos.

... que el plazo de entrega es de una semana a partir de...

... la entrega para finales de mes/de la semana próxima.

Einen Mangel, eine Lieferverzögerung mitteilen

Lamentamos informarles no disponer en existencias...

Debido a una huelga de transportes, lamentamos...

Lamentamos comunicarles una demora en la entrega.

Lamentamos tener que aplazar la entrega de los artículos.

No podremos remitirle su pedido antes de fin de mes.

No dejaremos de informarle si podemos o no efectuar la entrega en la fecha prevista.

Ein Ersatzprodukt anbieten

Podemos ofrecerle, sin embargo, la referencia Z0/T de nuestro catálogo, que tenemos en existencias.

En cambio, podemos hacerle una oferta a 0,30 € menos para el artículo n° 20, semejante al primero, actualmente no disponible.

Le enviamos una lista de precios correspondientes a otros productos que estamos en condiciones de ofrecerle.

Desde luego, dicha oferta corresponde a una entrega inmediata.

Wir bestätigen(,) ...

... dass wir die vorgesehenen Lieferfristen einhalten werden.

... dass die Lieferfrist eine Woche ab dem ... beträgt.

... die Lieferung für Ende des Monats/der nächsten Woche.

Wir müssen Ihnen leider mitteilen, dass wir ... nicht mehr vorrätig/auf Lager haben.

Wir bedauern, aufgrund eines Streiks der Verkehrsmittel ... Leider müssen wir Sie von einer Lieferverzögerung unterrichten.

Bedauerlicherweise müssen wir die Lieferung der Artikel verschieben/wird sich die Auslieferung der Artikel verzögern.

Wir können Ihre Bestellung/Ihren Auftrag nicht vor Ende des Monats ausführen.

Wir werden es nicht versäumen, Ihnen mitzuteilen,/Wir werden Ihnen auf jeden Fall mitteilen, ob wir die Lieferung zum vorgesehenen Termin durchführen können.

Wir können Ihnen jedoch den Artikel Z0/T unseres Katalogs anbieten, den wir vorrätig haben.

Dafür können wir Ihnen einen Preisnachlass/Rabatt von 0,30 € auf Artikel Nr. 20 gewähren, der vergleichbar ist mit dem momentan nicht vorrätigen Artikel.

Wir schicken Ihnen eine Preisliste anderer Produkte, die wir Ihnen anbieten können/aus unserem Angebot.

Selbstverständlich beinhaltet das genannte Angebot eine sofortige Lieferung.

17. Reklamationen – Hacer una reclamación

Einen Lieferverzug, Lieferfehler anzeigen; etwas reklamieren; Bedingungen stellen

Einen Lieferverzug mitteilen

Lamentamos manifestarles que las mercancías han llegado con un enorme retraso/fuera del plazo previsto.

Tenemos que comunicarles que nuestro pedido de fecha... sigue sin llegar.

Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass die Ware mit außerordentlicher Verspätung/nach der vereinbarten Frist eingetroffen ist.

Wir müssen Ihnen mitteilen, dass die Ware, die wir am ... bestellt haben, immer noch nicht eingetroffen ist.

Mängel rügen

Los artículos no corresponden con nuestras indicaciones.

En lugar de 12 cajas nos han remitido 7.

Nos han mandado 7 piezas de referencia Z0/T en lugar de la referencia L0/T.

Su envío dista mucho de corresponder a las indicaciones del pedido.

Die Artikel entsprechen nicht unseren Angaben.

Statt 12 Kisten haben Sie uns nur 7 geschickt.

Sie haben uns 7 Teile mit Bezugszeichen Z0/T statt mit Bezugszeichen L0/T geliefert.

Ihre Sendung entspricht bei weitem nicht den Angaben auf unserem Bestellschein/unsere Bestellung.

Eine Annahmeverweigerung begründen

Se los devolvemos por no ser de conformidad.

Wir schicken sie Ihnen zurück, da es nicht die richtigen sind.

Debido al mal estado de las mercancías no podemos quedarnos con ellas.
Por no cumplir el plazo de entrega...

An eine Vereinbarung erinnern

tal como habíamos convenido/ quedado
Habíamos acordado que la entrega sería inmediata.

según los términos de nuestro acuerdo
Les recordamos que habíamos quedado en que los gastos de transporte corrían de su cuenta.

Forderungen/Bedingungen stellen

En su defecto, den el pedido por cancelado.

Podremos quedarnos con las mercancías en su estado siempre que nos hagan un descuento del 5%.

No podremos continuar nuestras relaciones a no ser que la ejecución de nuestros pedidos se mejore.

Consideren anulado el pedido de no recibirlo la semana próxima a más tardar.

Schadensersatz verlangen

Exigimos una indemnización.
Nos vemos obligados a reclamar daños y perjuicios por los trastornos irreparables.

Aufgrund ihres schlechten/mangelhaften Zustands können wir die Ware nicht behalten.
Da die Lieferfrist nicht eingehalten wurde ...

wie wir vereinbart hatten
Wir hatten vereinbart, dass die Lieferung unmittelbar erfolgen würde.
gemäß unserer Vereinbarung
Wir erinnern (Sie) an unsere Vereinbarung, nach der die Transportkosten zu Ihren Lasten gehen sollten.

Betrachten Sie andernfalls die Bestellung/den Auftrag als storniert.
Wir können die Ware in diesem Zustand nur unter der Bedingung behalten, dass Sie uns einen Preisnachlass von 5% gewähren.
Wir können unsere Geschäftsverbindung nur aufrechterhalten, wenn sich die Auftragsabwicklung in Zukunft bessert.
Betrachten Sie den Auftrag als storniert, falls wir die Ware nicht spätestens nächste Woche erhalten.

Wir verlangen eine Entschädigung.
Wir sehen uns gezwungen, Schadensersatz für die irreparablen Schäden zu verlangen.

18. Zahlung – Pagos

Zahlungsbedingungen; Zahlungserleichterungen

Eine Anfrage beantworten

En respuesta/contestación a...
Referente a su demanda...
En relación con/a su carta...

In Beantwortung ...
Bezüglich Ihrer Anfrage ...
In/Mit Bezug auf Ihren Brief ...

Zahlungsbedingungen festlegen

Queda entendido que las condiciones de pago serán las siguientes:

pago por talón/por cheque
pago por giro postal
pago por transferencia bancaria
pago al formalizarse el pedido
pago a la entrega
pago contra documentos
12% es pagadero al contado al formalizar/efectuar el pedido

Wir gehen von folgenden Zahlungsbedingungen aus:

Zahlung durch/per Scheck
Zahlung durch Postüberweisung
Zahlung durch Banküberweisung
Zahlung bei Auftragserteilung
Zahlung bei Lieferung
Kasse gegen Dokumente
12% sind sofort bei Auftragserteilung zu zahlen

Kreditbedingungen festlegen

pago a plazos

Teilzahlung/Ratenzahlung

girar una letra a 90 días fecha factura
pago fraccionado
el tipo de interés es de...

einen 90-Tage-Wechsel ab Rechnungsdatum ziehen
Ratenzahlung
der Zinssatz beträgt ...

Eine Lieferung/Sendung ankündigen

Tengo el gusto de remitirle...
Me complace enviarles/mandarles...

Ich freue mich, Ihnen ... zu (über)senden.
Ich freue mich, Ihnen ... zu (über)senden/(über)senden zu können.
Anbei sende ich Ihnen ...

Adjunto le remito...

Auf den Zustand des Kundenkontos hinweisen

El saldo asciende a...
Su cuenta presenta un saldo a favor nuestro de...

Le recordamos que su cuenta presenta/arroja un saldo deudor por valor de...
Tras verificación, su cuenta tiene un saldo acreedor de...

Por tanto, dispone de un haber de...

Der Saldo/Das Guthaben beläuft sich auf ...
Ihr Konto weist einen Saldo in Höhe von ... zu unseren Gunsten aus.
Wir erinnern Sie daran, dass Ihr Konto einen Sollsaldo in Höhe von ... ausweist.
Unsere Überprüfung hat ergeben, dass Ihr Konto einen Habensaldo von ... -ausweist.
Folglich verfügen Sie über ein Guthaben von ...

Günstige Zahlungsbedingungen gewähren

Podemos hacerle un descuento del 2% por pronto pago.
Hacemos un descuento siempre que el pago sea al contado.
Por encima de dicha cantidad, ofrecemos un descuento del 3% sin IVA.

Wir können Ihnen 2% Skonto gewähren.
Bei Barzahlung gewähren wir einen Preisnachlass/Skonto.
Bei Überschreiten der genannten Menge bieten wir 3% Rabatt/Preisnachlass ohne Mehrwertsteuer.

Zahlungsziele mitteilen

Podremos concederle un plazo de...
El pago podrá ser fraccionado según la cláusula...
Excepcionalmente, podremos consentirle una moratoria de...
Lamentamos comunicarle que no solemos conceder ningún plazo suplementario.

Wir können Ihnen eine Frist von ... gewähren.
Die Zahlung kann gemäß der Klausel ... gestaffelt werden.
Ausnahmsweise können wir Ihnen einen Zahlungsaufschub von ... bewilligen.
Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass wir keinen Zahlungsaufschub gewähren.

19. Einen Kredit beantragen – Solicitud de un préstamo **Kredit Antrag und Kreditzusage; Bankgeschäfte**

Einen Kredit beantragen

Mi hija quiere solicitar/pedir un crédito/un préstamo.

El prestatario quiere disponer de un capital de...

Los costes dependen del importe y plazo de crédito.

El prestamista tiene que comprobar las garantías.
exigir un aval como garantía
el pago aplazado
reembolsar a plazos
conceder un préstamo

Meine Tochter möchte einen Kredit/ein Darlehen beantragen.
Der Kreditnehmer möchte über eine Summe von ... verfügen.
Die Gebühren sind abhängig von Höhe und Laufzeit des Kredits.
Der Kreditgeber muss die Kreditsicherheiten prüfen.
eine Bürgschaft als Sicherheit fordern
der Zahlungsaufschub
auf Raten zurückzahlen
ein Darlehen gewähren/bewilligen

Eine Kreditzusage bekommen

El importe del crédito es de...
Los costes de tramitación ascienden a...
Para el primer año el tipo de interés será del 8%.
interés fijo/variable
El préstamo tiene un (período de) vencimiento de dos años.
La cuota de amortización asciende a...

Die Höhe des Kredits beläuft sich auf ...
Die Bearbeitungsgebühren belaufen sich auf ...
Der Zinssatz beträgt im ersten Jahr 8%.
fester/variabler Zinssatz
Der Kredit hat eine Laufzeit von zwei Jahren.
Die Tilgungsrate beträgt ...

Verschiedene Bankgeschäfte erledigen

abrir/cancelar una cuenta
el/la titular de una cuenta/tarjeta
cuenta corriente/de ahorro
ingresar dinero
sacar/retirar dinero
cargar/abonar en cuenta
transferencia (bancaria)
extender un cheque/cheque de viaje
dejar una cuenta al descubierto
pagar con tarjeta de crédito
comisión bancaria/de mantenimiento

ein Konto eröffnen/auflösen
der/die Konto-/Kreditkarteninhaber/in
Giro-/Sparkonto
Geld einzahlen
Geld abheben
einem Konto belasten/gutschreiben
(Bank-)Überweisung
einen Scheck/Reisescheck ausstellen
ein Konto überziehen
mit Kreditkarte bezahlen
Bankprovision/Kontoführungsgebühr

20. Mahnschreiben – Reclamación de pago

In höflicher Form eine Zahlungserinnerung einleiten

Nos permitimos recordarles que...
Lamentamos recordarles que...
Nos extraña no haber recibido hasta la fecha...

Wir erlauben uns, Sie daran zu erinnern, dass ...
Wir bedauern, Sie daran erinnern zu müssen/Leider müssen wir Sie daran erinnern, dass ...
Wir wundern uns, dass wir bis zum heutigen Datum noch nicht/keine ... erhalten haben.

Die Zahlungserinnerung rechtfertigen

Ya que aún no hemos recibido respuesta...
Ante su silencio...
Sin respuesta de su parte...
Como hasta la fecha no han liquidado la cantidad de...
Dado que su cuenta sigue presentando un saldo positivo a nuestro favor...

Da wir noch keine Antwort erhalten haben ...
Angesichts Ihres Schweigens ...
Da wir keine Antwort von Ihnen erhalten haben ...
Da Sie bis zum heutigen Datum die Summe von ... nicht beglichen haben ...
Da Ihr Konto immer noch ein Guthaben zu unseren Gunsten ausweist ...

Vertrauen in den guten Willen des Kunden ausdrücken

No dudamos de que se trata de un retraso involuntario.
Confiamos en que se trata de una demora involuntaria.
Estamos seguros de que...
Suponemos que se trata de un olvido por su parte.

Wir zweifeln nicht daran, dass es sich um eine unbeabsichtigte Verzögerung handelt.
Wir vertrauen darauf, dass es sich um eine unbeabsichtigte Verzögerung -handelt.
Wir sind sicher, dass ...
Wir nehmen an, dass Sie ... vergessen haben.

Falls der Kunde die Rechnung bereits beglichen hat

Si ya han ingresado en nuestra cuenta...
En caso de que el pago ya haya sido efectuado... les rogamos no tener en consideración...
Les rogamos no tengan en cuenta...

Falls Sie ... bereits auf unser Konto eingezahlt haben, ...
Falls die Zahlung bereits erfolgt ist, ... bitten wir Sie, ... als gegenstandslos zu betrachten.
Wir bitten Sie, ... nicht zu berücksichtigen.

Eine zweite Mahnung einleiten

Nos vemos en la obligación de recordarles que su cuenta sigue presentando un saldo deudor de...
Ante su prolongado silencio...
Lamentamos su continuado silencio a pesar de ofrecerles las mayores facilidades de pago.
Sentimos manifestarle que, salvo error u omisión, su deuda de... sigue sin ser pagada.

Vd. se comprometió a pagar en el plazo previsto.

Wir sehen uns gezwungen, Sie daran zu erinnern, dass Ihr Konto weiterhin einen Sollsaldo von ... ausweist.
Angesichts Ihres anhaltenden Schweigens ...
Wir bedauern, nichts von Ihnen zu hören, obwohl wir Ihnen beste Zahlungsbedingungen geboten haben.
Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass, Irrtum vorbehalten, Ihre Schuld in Höhe von ... nach wie vor nicht beglichen wurde.
Sie haben sich verpflichtet, innerhalb der festgesetzten Frist zu zahlen.

Eine strikte Bedingung stellen

Si su cuenta no ha sido saldada en el plazo de una semana...
En caso de impago en el plazo de quince días...
Excepto pago inmediato de su deuda...

Wenn Ihr Konto nicht innerhalb einer Woche ausgeglichen ist ...
Falls Sie ... nicht innerhalb der nächsten vierzehn Tage zahlen, ...
Außer im Falle einer unverzüglichen Begleichung Ihrer Schuld ...

Die Einleitung gerichtlicher Schritte androhen

Nos vemos en la obligación de tomar otro tipo de medidas.
Procederemos por vía judicial.
Nos veremos obligados a recurrir a nuestro Servicio de Contencioso/ Litigios para que proceda por vía judicial.
Nuestro abogado les enviará un último escrito antes de proceder por vía judicial.

Wir sehen uns gezwungen, andere Maßnahmen zu ergreifen.
Wir werden gerichtlich vorgehen.
Wir werden gezwungen sein, unsere Rechtsabteilung einzuschalten, damit gerichtliche Schritte eingeleitet werden können.
Unser Rechtsanwalt wird Ihnen ein letztes Schreiben zusenden, bevor er gerichtliche Schritte einleitet.

21. Ratschläge – Aconsejar, desaconsejar Seine Meinung äußern; raten, abraten

Um Rat bitten

Quisiera pedirte/pedirle consejo sobre...
Quisiera que me aconsejaras sobre...

Ich würde dich/Sie gerne um Rat bitten wegen ...
Bitte gib mir einen Rat bezüglich ...

Eine Meinung äußern

Yo que tú no me precipitaría.
Te desaconsejaría que lo hicieras.
a mi parecer/juicio
en mi opinión

Ich an deiner Stelle würde nichts überstürzen.
Ich würde dir davon abraten, es zu tun.
meiner Ansicht/Meinung nach
meiner Ansicht/Meinung nach

22. Bewerbung (I) – Solicitud de empleo (I)

Sich bewerben, sich vorstellen; Erfahrungen beschreiben; Lebenslauf

Eine Stelle/Funktion beschreiben

Desempeño el cargo de encargado/-a de prensa.
Estoy de encargado/-a de prensa.
Ocupo el puesto de...

Ich bin als Pressereferent/in tätig.
Ich arbeite als Pressereferent/in.
Ich habe die Stelle/den Posten einer/-s ... (inne).

Ejercicio el empleo de...

Quisiera hacerme cargo del puesto.

Ich übe die Funktion einer/-s ... aus/habe die Stelle einer/-s ...

Ich würde die Stelle gerne übernehmen.

Sich unaufgefordert bewerben

Me tomo la libertad de escribirles...

Me permito dirigirle la presente...

Ich erlaube mir, Ihnen zu schreiben ...

Hiermit möchte ich mich an Sie wenden ...

Seine Berufserfahrung beschreiben

Tengo una amplia experiencia...

mi experiencia en el campo de...

Creo poseer la experiencia exigida para esa función.

Ich besitze umfassende Erfahrung ...

meine Erfahrung im Bereich ...

Ich glaube, über die für diesen Posten erforderliche Erfahrung zu verfügen.

23. Stellenangebote – Ofertas de empleo

Ein Stellenangebot formulieren; eine Stelle beschreiben

Ein Stellenangebot formulieren

Se necesitan representantes.

Buscamos secretaria bilingüe.

Editorial precisa...

Se precisa ejecutivo.

Empresa desea incorporar vendedores.

Empresa líder del sector contrata ingeniero técnico.

(Mehrere) Vertreter gesucht.

Wir suchen eine zweisprachige Sekretärin.

Verlag sucht ...

Führungskraft gesucht.

Unternehmen wünscht mehrere Verkäufer einzustellen.

Führendes Unternehmen der Branche sucht (Fach-)Ingenieur.

Eine Stelle beschreiben

Se requiere/exige amplia experiencia.

El perfil del cargo es el siguiente:

La jornada laboral es de ocho horas.

Proponemos un trabajo de media jornada.

Se trata de un trabajo de dedicación plena (exclusiva).

En los bancos la jornada es continua (intensiva).

Erwartet/Verlangt wird umfassende Erfahrung.

Das Aufgabengebiet/Anforderungsprofil umfasst:

Die Arbeitszeit beträgt acht Stunden täglich.

Wir bieten eine Halbtagsstelle.

Es handelt sich um eine Vollzeitstätigkeit.

Bei den Banken wird durchgehend gearbeitet.

Gehaltsvorschläge machen

Proponemos...

un fijo y comisiones una retribución anual de/ingresos anuales de... según valía y experiencia

Wir bieten ...

Festgehalt/Fixum und Provision

ein Jahreseinkommen in Höhe von ... gemäß

Qualifikationen und Erfahrung

leistungsgerechte Bezahlung

Das Jahresmindestgehalt wird ... betragen.

Reisespesen

Retribución a convenir según aptitudes

La remuneración anual mínima será del orden de...

dietas en caso de desplazamiento

Bewerbungsformalitäten

Los interesados deben dirigir su carta manuscrita adjuntando currículum, referencias y foto al Apartado de Correos 100 Madrid indicando en el sobre la referencia BAO.

Todas las solicitudes serán contestadas y estudiadas aquéllas que se ajusten a nuestros requisitos.

Rogamos se abstengan los candidatos que no reúnan los requisitos indicados.

Die Interessenten werden gebeten, ihre handgeschriebene Bewerbung sowie Lebenslauf, Referenzen und Lichtbild mit dem Hinweis BAO an folgende Adresse zu schicken: Postfach 100, Madrid.

Wir werden alle Bewerbungen beantworten und diejenigen, die unseren Erfordernissen entsprechen, genauer prüfen.

Wir bitten alle, die die genannten Voraussetzungen nicht erfüllen, von einer Bewerbung abzusehen.

Se garantiza absoluta discreción.

Wir sichern absolute Diskretion zu.

24. Bewerbung (II) – Solicitud de empleo (II)

Sich bewerben; eine Bewerbung annehmen, ablehnen

Sich bewerben

Me permito solicitar el puesto/el cargo...
En contestación a su anuncio...
Tras la publicación de su anuncio en...

Ich möchte mich um die Stelle/den Posten ... bewerben.
Ich beziehe mich auf Ihre Anzeige und ...
Ich beziehe mich auf Ihre Anzeige in ... und ...

Interesse bekunden

Estoy particularmente interesado/-a por el puesto de...
Tengo mucho interés en...

Ich bin besonders an der Stelle einer/-s ... interessiert.
Ich bin sehr interessiert an ...

Von sich selbst und seiner beruflichen Erfahrung sprechen

durante estos últimos años
Desempeñé el cargo de...
Adquirí una amplia experiencia en el campo comercial.

Hice un período de prácticas en el extranjero.
Seguí varios cursillos de
especialización/perfeccionamiento.

während der letzten Jahre
Ich war tätig als ...
Ich habe umfassende/langjährige Erfahrung im
Handelsbereich erworben.
Ich habe ein Praktikum im Ausland absolviert.
Ich habe an verschiedenen Fortbildungslehrgängen
teilgenommen.

Unglückliche Umstände erwähnen

Por estar en (el) paro/parado/-a/ desempleado/-a...
Como consecuencia de un despido colectivo...
Me han despedido por razones económicas.

Da ich (zur Zeit) arbeitslos bin ...
Infolge einer Massenentlassung ...
Ich wurde aus wirtschaftlichen Gründen entlassen.

Auf zusätzliche Informationsmöglichkeiten hinweisen

Para mayor información, podrá dirigirse a...
Puede(n) pedir informes...
Estoy a su disposición para cualquier información.
Le(s) adjunto referencias de entidades y personas que
testimonian de mi capacidad/eficacia/seriedad.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an ...
Sie können ... um Informationen/Auskunft bitten.
Ich stehe Ihnen für jegliche Auskunft zur Verfügung.
Ich lege Ihnen Referenzen von Firmen und Personen bei,
die meine beruflichen Fähigkeiten/meine Leistungen/meine
Zuverlässigkeit bezeugen (können).

Schlussformeln

Estoy/Me pongo a su entera disposición.
En espera de sus noticias...
En espera de una respuesta afirmativa...
Esperando que mi solicitud sea de su interés...

Ich stehe ganz zu Ihrer Verfügung.
In Erwartung Ihrer Nachricht ...
In Erwartung einer positiven Antwort ...
In der Hoffnung, mit meiner Bewerbung Ihr Interesse zu
wecken ...

Eine Bewerbung annehmen

Nos es grato comunicarle...
Nos complace comunicarle...

Wir freuen uns, Ihnen mitteilen zu können ...
Wir freuen uns, Ihnen mitzuteilen ...

Eine Bewerbung ablehnen

Lamentamos comunicarle que...

Es tut uns leid,/Wir bedauern, Ihnen mitteilen zu müssen,
dass .../Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass ...

25. Elektronische Korrespondenz – Correo electrónico

Kommunizieren per E-Mail; Auftreten im Internet

Sich im Internet bewegen

navegar en Internet
pedir acceso a Internet
usuario/-a de Internet/de las páginas web

im Internet surfen
einen Internetzugang beantragen
Internetbenutzer/in

Die eigene Webseite beantragen und ankündigen

hacer/diseñar/crear/generar una página web
sitio web imprescindible para consultar las últimas noticias
bursátiles
una página dedicada por completo al mercado inmobiliario
de...
La empresa... se incorpora a Internet con una página web
propia.
Si desea más información, no dude en conectar/contactar
con nosotros a través de nuestro buzón de correo
electrónico.
La empresa... les da la bienvenida a sus páginas web.

eine Internetseite/Webseite erstellen
die unverzichtbare Website für die Abfrage der aktuellen
Börsennachrichten
eine Seite nur für den Immobilienmarkt von ...

En estas páginas (web) encontrará información
detallada/específica/ adicional sobre...
Aquí dispone de/tiene un espacio para
dirigirnos/sugerirnos cuantos comentarios desee: ...

Das Unternehmen tritt im Internet mit einer eigenen Seite
auf.
Falls Sie weitere Informationen wünschen, zögern Sie nicht
uns per E-Mail zu kontaktieren/mit uns per E-Mail Kontakt
aufzunehmen.
Das Unternehmen heißt Sie auf seinen Internetseiten
willkommen.
Auf diesen (Internet-)Seiten finden Sie
detaillierte/spezielle/zusätzliche Informationen zu ...
Hier haben Sie die Möglichkeit, uns Ihre Meinung
mitzuteilen: ...

Kommunizieren per E-Mail

direcciones de Internet
recibir/enviar/contestar un mensaje
intercambiar mensajes
el destinatario/el remitente del mensaje
importar archivos en formatos distintos/en su propio
formato

Internetadressen
eine Nachricht empfangen/senden/ beantworten
Nachrichten austauschen
der Empfänger/der Absender der Nachricht
Dateien in einem anderen Format/in demselben Format
importieren

26. Telefonieren – Llamar por teléfono

Sich melden; weitervermitteln; eine Nachricht hinterlassen; ein Gespräch beenden

Sich melden, wenn das Telefon klingelt

... bei Anruf von extern:

Banco Santander, Recursos Humanos, buenos días.
Librería Studium, ¿dígame?

Banco Santander, Personalabteilung, guten Tag.
Librería Studium, guten Tag.

... bei internem Anruf oder auf privatem Apparat:

Hola, ¿dígame?
Sí, ¿dígame?

Hallo?
Ja, bitte?

Antworten, wenn sich der Gesprächspartner gemeldet hat

Buenos días, soy Martha Acevedo del Banco Central.
Buenas tardes, mi nombre es Martha Acevedo.
Hola, buenos días. Llamo de la empresa Iberia.
Hola Elena, soy Martha Acevedo.
Hola. ¿Puedo hablar con Elena?

Guten Tag, hier ist Martha Acevedo von der Banco Central.
Guten Tag, mein Name ist Martha Acevedo.
Guten Tag, ich rufe im Auftrag der Firma Iberia an.
Hallo Elena. Hier ist Martha Acevedo.
Hallo. Kann ich bitte mit Elena sprechen?

Nach dem Namen fragen**... wenn der Name noch nicht genannt wurde:**

¿Con quién estoy hablando, por favor?

¿Hablo con ...?

– Sí, con el mismo./Sí, soy yo.

Mit wem spreche ich, bitte?

Spreche ich mit ...?

– Am Apparat.

... wenn man den Namen nicht verstanden hat oder man weiterverbinden soll:

¿Podría repetirme su nombre, por favor?

¿De parte de quién?

¿Perdón, quién le llama?

Könnten Sie bitte Ihren Namen wiederholen?

Wer ist am Apparat?

Entschuldigung, wer möchte ihn/sie sprechen?

Nach dem richtigen Gesprächspartner suchen

Quisiera hablar con el Sr./la Sra. ...

¿Podría comunicarme con el Sr./la Sra. ...?

Quisiera hablar con la persona encargada del departamento de Mercadotecnia.

Tengo una pregunta sobre una factura. ¿Podría usted ayudarme?

Ich möchte mit Herrn/Frau ... sprechen.

Können Sie mich bitte mit Herrn/Frau ... verbinden?

Ich möchte mit der zuständigen Person der Marketingabteilung sprechen.

Ich habe eine Frage bezüglich einer Rechnung. Können Sie mir da helfen?

Weitervermitteln

Un momento, le comunico con el Sr./la Sra. ...

Le paso con él/ella.

Le comunico con la persona que le puede ayudar.

No cuelgue, por favor.

Manténgase en la línea, voy a tratar de localizar al Sr./a la Sra. ... por el otro teléfono.

Ahora se pone.

Einen Augenblick, ich verbinde Sie mit Herrn/Frau ...

Ich stelle Sie durch.

Ich verbinde Sie mit jemandem, der Ihnen weiterhelfen kann.

Bleiben Sie bitte am Apparat.

Legen Sie bitte nicht auf, ich versuche Herrn/Frau ... auf der anderen Leitung zu erreichen.

Er/Sie kommt gleich ans Telefon.

Der Gesprächspartner ist nicht erreichbar

El Sr./La Sra. ... se encuentra en una reunión.

... no se encuentra en su oficina.

... salió a una cita.

... está de vacaciones.

... no trabaja más en la empresa.

El Sr./La Sra. ... no puede atenderle en este momento.

¿Desea hablar con su asistente?

La línea está ocupada, espere un momento, por favor.

Herr/Frau ... ist in einer Besprechung.

... ist nicht in seinem/ihrem Büro.

... hat einen Termin.

... ist in Urlaub.

... arbeitet nicht mehr in dieser Firma.

Herr/Frau ... ist gerade nicht zu sprechen.

Möchten Sie mit seinem/ihrem Assistenten sprechen?

Da ist besetzt. Können Sie einen Augenblick warten?

Hilfe anbieten, wenn jemand nicht erreichbar ist

¿Puedo ayudarle en algo?

¿Quiere usted esperar?

– Yo le llamo después.

– ¿A qué hora podría localizarle?

¿Desea dejar un mensaje?

– Sí, dígame, por favor, ...

– Dígame que me devuelva la llamada lo más pronto posible.

Es urgente.

Le informaré que usted ha llamado

Le diré que le devuelva la llamada.

Kann ich Ihnen helfen?

Möchten Sie warten?

– Ich rufe später noch einmal an.

– Wann kann ich ihn/sie erreichen?

Möchten Sie eine Nachricht hinterlassen?

– Ja, sagen Sie ihm/ihr bitte, ...

– Könnte er/sie mich so bald wie möglich zurückrufen? Es ist dringend.

Ich werde ihm/ihr ausrichten, dass Sie angerufen haben.

Ich werde ihm/ihr sagen, dass er/sie Sie zurückrufen soll.

Falsch verbunden

Lo siento, aquí no trabaja ningún Sr. .../ninguna Sra. ...
 No es aquí, se ha equivocado.
 Número equivocado.
 No conozco ningún Sr. .../ninguna Sra. ... en este departamento. Pregunte en nuestra central.
 El Sr./La Sra. ... no trabaja en este departamento, le comunico con el correcto.

Es tut mir leid, hier gibt es keinen Herrn .../keine Frau ...
 Sie sind hier falsch, Sie haben sich verwählt.
 Sie haben die falsche Nummer.
 Ich kenne keinen Herrn .../keine Frau ... in dieser Abteilung. Erkundigen Sie sich bitte in unserer Zentrale.
 Herr/Frau ... arbeitet nicht hier. Ich verbinde Sie mit der richtigen Abteilung.

Verständigungsschwierigkeiten

¿Cómo dice?
 Disculpe, no le entiendo.
 ¿Podría repetirlo, por favor?
 Disculpe, no hablo muy bien español. ¿Podría hablar más despacio, por favor?
 ¿Podría deletrearlo, por favor?
 No le escucho con claridad, ...
 ... ¿podría intentar su llamada más tarde?
 ... hable más alto, por favor.

Wie bitte?
 Entschuldigung, das habe ich nicht verstanden.
 Könnten Sie das bitte wiederholen?
 Entschuldigung, aber ich spreche nicht gut Spanisch.
 Könnten Sie bitte langsamer sprechen?
 Könnten Sie das bitte mal buchstabieren?
 Ich kann Sie nicht gut verstehen ...
 ... können Sie es später noch einmal versuchen?
 ... können Sie bitte lauter sprechen?

Sonstige Schwierigkeiten

Disculpe, tengo una llamada (urgente) por la otra línea, ...
 ... no cuelgue.
 ... ¿puede llamar más tarde?
 En este momento tengo una cita. ¿Puedo devolverle la llamada más tarde?

Entschuldigen Sie, ich erhalte gerade einen (dringenden) Anruf auf der anderen Leitung, ...
 ... legen Sie bitte nicht auf.
 ... können Sie bitte später nochmals anrufen?
 Ich habe gleich einen Termin. Kann ich Sie zurückrufen?

Mobiltelefon

Puede llamar al Sr. .../a la Sra. ... a su móvil.
 ¿Puede darme el número de su móvil?
 El/Ella tiene su móvil apagado.
 Déjele usted un mensaje en su buzón o envíele un SMS a su móvil.
 ¿Ha recibido usted mi SMS?
 La batería de mi móvil está baja, le llamo después.
 La comunicación se va a cortar, estoy entrando en un túnel.

Sie können Herrn/Frau ... auf seinem/ihrer Handy erreichen.
 Können Sie mir bitte seine/ihre Handynummer geben?
 Sein/Ihr Handy ist nicht an.
 Hinterlassen Sie ihm/ihr eine Nachricht auf der Mailbox oder schicken Sie ihm/ihr eine SMS.
 Haben Sie meine SMS erhalten?
 Mein Akku ist fast leer, ich rufe später noch einmal an.
 Die Verbindung wird gleich weg sein, ich fahre gerade in einen Tunnel.

Das Gespräch beenden

Muchas gracias por su llamada.
 Le agradezco su atención.
 Gracias por su ayuda.
 De nada, a usted.
 Está bien, gracias.
 Adiós.

Vielen Dank für Ihren Anruf.
 Ich danke Ihnen für Ihre Mühe.
 Danke für Ihre Hilfe.
 Gern geschehen./Keine Ursache.
 Schon in Ordnung, danke.
 Auf Wiederhören.

Anrufbeantworter

Buenos días. Usted ha sido comunicado con el buzón electrónico/el contestador de...
 En este momento no podemos atenderle
 Usted está llamando fuera de nuestro horario de servicio.
 Lo siento en este momento no puedo atender su llamada.

Guten Tag. Sie sind verbunden mit der Mailbox/dem Anrufbeantworter von ...
 Unser Büro ist zur Zeit nicht besetzt.
 Sie rufen außerhalb unserer Geschäftszeiten an.
 Leider bin ich zur Zeit nicht erreichbar.

Todas nuestras líneas están ocupadas.
No cuelgue, por favor. Le comunicamos con un colega que le atenderá de inmediato.
Después de escuchar la señal, deje su mensaje, nosotros le llamaremos en cuanto nos sea posible.

Zur Zeit sind alle Leitungen besetzt.
Legen Sie bitte nicht auf. Sie werden gleich mit einem freien Mitarbeiter verbunden.
Bitte hinterlassen Sie nach dem Signalton eine Nachricht, wir rufen Sie baldmöglichst zurück.

Eine Nachricht auf dem Anrufbeantworter hinterlassen

Buenos días, mi nombre es Ricardo Estrella de Seguros Continental.
Quisiera confirmar...
Mi teléfono es el...
Agradecería que me devolviera la llamada.
Muchas gracias. Adiós.

Guten Tag, mein Name ist Ricardo Estrella von Seguros Continental.
Ich möchte ... bestätigen.
Meine Telefonnummer ist ...
Würden Sie mich bitte zurückrufen?
Vielen Dank, auf Wiederhören.